|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **STANDARD TERMS AND CONDITIONS (EDITION 2008/2)** | **СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ****(ВЕРСИЯ 2008/2)** |
| 1) We will accept on your behalf service of proceedings issued out of the Courts of England in relation to any of the Agreements (the “Agreements”) specified in paragraph 6 of the document “Appointment of Process Agent” (the “Appointment Letter”). As soon as reasonably practicable after such service, we will notify you thereof by e-mail or fax, which notice will include a copy of the Claim Form and Particulars of Claim (or equivalent documents) but will exclude any appendices or attachments thereto and any other documents served on us. The originals of all documents served on us which are relevant to such proceedings will be dealt with in accordance with 2 below. | 1) Мы будем от вашего имени принимать адресованные вам извещения о процессуальных документах, направленные вам судами Англии в отношении любого из Соглашений (далее – «Соглашения»), указанного в пункте 6 документа под названием «Назначение агента для вручения процессуальных документов» (далее – «Письмо о назначении»). В кратчайшие разумно обоснованные и практически достижимые сроки после получения такого извещения, мы уведомим вас о нем по электронной почте или факсу, такое извещение будет включать в себя копию Искового заявления и Развернутого искового заявления (или аналогичных документов), но не будет включать в себя какие-либо приложения или дополнения к нему, и прочие документы, направленные нам. Операции с оригиналами всех документов, направленных нам, имеющих отношение к таким процессуальным документам, осуществляются в соответствии с нижеприведенным пунктом 2. |
| 2) As soon as reasonably practicable after receipt of any documents relevant to the proceedings, we will notify you of their receipt and request your instructions as to the transmission thereof. The costs of transmission will be for your account and we shall be entitled to retain the relevant documents until we have received your instructions and you have put us in funds to cover such costs. | 2) В кратчайшие разумно обоснованные и практически достижимые сроки после получения каких-либо документов, имеющих отношение к процессуальным документам, мы уведомим вас об их получении и запросим от вас дальнейшие инструкции по их передаче. Расходы на передачу документов оплачиваются вами, а мы вправе хранить соответствующие документы, пока мы не получим ваших инструкций, и пока вы не предоставите нам денежные средства для покрытия таких расходов. |
| 3) In addition to the fee set out in our invoice, you will pay all expenses incurred by us in carrying out our duties as your agent. If you fail to pay the full amount of any invoice relating to the appointment within 30 days of its issue, we shall be entitled to terminate the appointment by notice to you given at any time after such failure unless it has been remedied. All payments shall be made without deduction for any taxes or other duties, but if you are required by law to make any such deduction, you will pay such additional amounts as will ensure that we actually receive, net of any deductions, the amount due to us. | 3) Кроме платы, указанной в нашем счете, вы оплачиваете все расходы, понесенные нами в ходе выполнения наших обязанностей в качестве вашего агента. Если вы не выплатите полную сумму любого счета, связанную с назначением, в течение 30 дней с момента его выставления, мы вправе прекратить действие данного назначения, уведомив вас в любое время после такого нарушения сроков оплаты, если оно не было устранено. Все платежи производятся без вычетов каких-либо налогов или других пошлин, но если вы по закону обязаны произвести такой вычет, то вы должны оплатить такие дополнительные суммы, которые обеспечат гарантированное фактическое получение нами, без учета любых вычетов, причитающейся нам суммы. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **СОГЛАШЕНИЕ О НЕРАЗГЛАШЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ** | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |
| Настоящее Соглашение о неразглашении конфиденциальной информации (**далее – «Соглашение»**) заключено сего \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2011 года между: | This Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as the **“Agreement”**) was entered into this \_\_day\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2011 between: |
| **Закрытым Акционерным Обществом «Рога и Копыта»**, и его материнской компании «ЭфОуЭнДи Холдингс Лимитед», компании с ограниченной ответственностью, зарегистрированной в соответствии с законодательством Республики Кипр, а так же всеми ее дочерними организациями и аффилированными лицами (**далее – «Сторона 1»**), | **Closed Joint Stock Company Roga i kopyta (ZAO Roga i kopyta)** and its parent company FOND Holdings Limited, a limited liability company incorporated under the laws of the Republic of Cyprus, as well as all of its subsidiaries and affiliates (**hereinafter referred to as the “the Party 1”),** |
| и | and |
| ОАО АКБ «Мутьбанк России», в лице Старшего вице-президента Мокея Абрамовича Иванова, действующего на основании доверенности№01-1/167 от 03 марта 2009 года (**далее – «Сторона 2»**), | OAO AKB Mutbank Rossii, represented by Senior Vice President, Mokey Abramovich Ivanov, acting on the basis of the Power of Attorney No. 01-1/167 dd. March 03, 2009 **(hereinafter referred to as the “Party 2”),** |
| (**далее совместно именуемые «Стороны»**) | **(hereinafter collectively referred to as the “Parties”)** |
| в рамках взаимодействия Сторон, подразумевающего все существующие и возможные в будущем отношения между ними, как договорные, так и иного характера (**далее – «Сделка»**), Стороны планируют обмениваться некоторой конфиденциальной информацией о каждой из Сторон, включающей, среди прочего, следующее: | within the context of interaction between the Parties, implicating all existing and possible future relationships between them, both contractual or otherwise (hereinafter referred to as the “Transaction”), the Parties are planning to share certain confidential information on each of the Parties including, but not limited to: |
| информацию о Сделке, а так же любые другие данные и информацию, анализ, коммерческую тайну, компиляции, отчеты, документы или иные материалы, касающиеся Сторон, в том числе информацию в письменном виде и информацию, переданную устно, словесно, электронным или иным путем. | information on the Transaction, as well as any other data and information, analysis, trade secret, compilations, reports, documents and other materials relating to the Parties, including any information in writing and information communicated orally, verbally, electronically or otherwise. |
| Конфиденциальная Информация будет храниться в тайне, не будет никаким образом и ни в каком виде предоставлена третьим лицам, за исключением сотрудников, аффилированных лиц и консультантов Сторон, ни полностью, ни частично, не будет использована Сторонами таким образом, который мог бы повлечь за собой прямой или косвенный ущерб, а также негативные и (или) нежелательные последствия для другой Стороны за исключением случаев, когда предоставление Конфиденциальной Информации вызвано требованиями, основанными на положениях применимого законодательства. | Confidential information shall be kept secret and shall not be disclosed, in any way and in any form, to the third parties, except for the employees, affiliates, and consultants of the Parties, it shall not be used, fully or partially, by the Parties in a manner that would result in direct or consequential damages, as well as negative and (or) adverse effects for the other Party, except as disclosure of Confidential information is required upon a claim based on the provisions of applicable law. |